

Interpretació de Llengua de Signes Catalana IV (20286)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Esther de los Santos

Llengua de docència: Català i llengua de signes catalana

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es desenvolupen les habilitats per a les conferències simultànies de nivell avançat. Es fa pràctica d'interpretació directa i inversa de nivell avançat, així com reformulacions orals/signades i interpretacions simultànies reals.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació

- Cercar i triar els documents signats i orals més adients per a una situació d'interpretació
- Seleccionar els documents que més s'apropen en el temps i en la matèria a una situació concreta d'interpretació
- Cercar la terminologia adient per a una situació concreta d'interpretació
- Anticipar potencials problemes de terminologia i referències en una situació concreta d'interpretació mitjançant la cerca documental i de fonts de recerca

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

- Entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa, adaptant registres i terminologia en funció de la situació interpretativa específica

G.11. Coneixement de la cultura pròpia i de la Llengua de Signes

- Identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les cultures de les persones sordes de treball per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics

G.19. Motivació per la qualitat

- Aplicar criteris de qualitat en el coneixement aprofundit de les llengües d'arribada i de les tècniques d'oralització i de producció signada
- Produir i adaptar un discurs oral i signat aplicant criteris d'anàlisi del discurs i adaptació prosòdica
- Desenvolupar i mantenir coneixements aprofundits de la cultura i de l'actualitat de les llengües d'arribada
- Identificar les diferents situacions comunicatives en l'àmbit del discurs oral i signat

G.21. Adaptabilitat a noves situacions

- Adaptar l'anàlisi del discurs i les categories de registre i terminologia al discurs oral i signat a la situació comunicativa
- Preparar i treballar anticipadament en funció de la temàtica dels discursos per interpretar
- Interpretar un discurs oral a la LSC de qualitat
- Interpretar un discurs signat a la llengua oral catalana i castellana de qualitat

E.3. Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera

- Aplicar una anàlisi del discurs oral i signat complexa i articulada en la tasca d'interpretació per tal d'anticipar, adaptar i resoldre tots els conflictes i problemes que puguin sorgir en el decurs de la interpretació

E.7. Capacitat d'interpretar (iniciació a la interpretació de conferències; domini de les tècniques d'interpretació d'enllaç)

- Interpretar un discurs de dificultat considerable de LSC a català o castellà emprant el registre, la terminologia i els elements prosòdics de manera apropiada
- Interpretar un discurs de dificultat considerable de l'oral a la LSC emprant el registre, la terminologia i els elements prosòdics de manera apropiada

3. Continguts

- Introducció a la interpretació simultània
- Tècniques de shadowing, décalage, i edició en la reformulació
- Àmbits temàtics: preparació i recerca documental per a la preparació en interpretació

- L'eina del glossari en interpretació: cerca, producció i desenvolupament
- Anàlisi i resolució de conflictes intra i extra lingüístics. Mediació
- Interpretació aplicada a les conferències de caire internacional

4. Avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura serà de caràcter continu i es distribuirà de la següent manera:

- Activitats a l'aula i lectures obligatòries: 20%
- Treballs d'interpretació: 80% (dels quals el 20% correspondrà a la preparació i el 80% restant a la interpretació)

L'alumnat que no superi l'avaluació presentar-se a una recuperació. A continuació es presenten les activitats d'avaluació del trimestre:

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Activitats a l'aula i lectures obligatòries (a la bibliografia)	20%	No recuperable		
Organització dels serveis d'interpretació d'una conferència internacional	10%	Recuperable	5%	
Activitats d'interpretació a LSC: - Conferència de tema general - Taula rodona sobre tema social	35%	Recuperable	40%	Examen
Activitats d'interpretació a LO: - Conferència sobre sordceguesa - Conferència internacional d'educació	35%	Recuperable	40%	Examen

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 10%
- 2) Seminaris: 65% (inclou l'entrega de pràctiques obligatòries)
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 5) Treball en grup: 20%
- 6) Treball individual: es veurà reflectit en la producció i pràctica de discursos recomanats pel professorat i que els alumnes entreguen voluntàriament o en funció de l'avaluació

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Baigorri, J. (2000) *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión*. Ed. Comares. ISBN13 9788484440550

Taylor, V. (2007) *Conference Interpreting: Principles and Practice*. BookSurge Publishing. ISBN-10: 1419660691

Hoza, J. (2010) *Team Interpreting as Collaboration and Interdependence*. RID. ISBN: 978-0-916883-52-2

Nicodemus, B. I Swabey, L. Eds(2011) *Advances in Interpreting Research*. John Benjamins Publishing Company. ISBN-10: 9027224471.